

KATHABASÍAS DE LA EPIFANÍA

Modo 2

1- El Señor Todopoderoso en las guerras, descubrió el fondo del mar, y atrayendo a los suyos a la tierra y ahogando a los enemigos, por eso es glorificado.

3- El Señor dador de poder a nuestros gobernantes y quien eleva a sus ungidos. Nace la Virgen y viene al bautismo. Por eso, nosotros los fieles clamamos: No hay Santo como nuestro Dios, ni justo como Tú, oh Señor.

4- Oh Señor, aquel de quien dijiste que era la voz que clama en el desierto, escuchó tu voz cuando tronaste sobre las abundantes aguas, testimoniado de tu Hijo, y lleno del Espíritu descendiente clamó: Tú eres Cristo, sabiduría y poder de Dios.

5- Cristo, el principio de la vida, viene para liberar de la caída a Adán, el primer creado y como Dios que no necesita purificación, limpia al caído en el Jordán, destruyendo la enemistad y otorgando la inefable paz.

6- La voz del Verbo, candil de luz, lucero y precursor del sol, clama en el desierto a todos los pueblos: Arrepentíos y purifícaos pues Cristo ha venido, liberando al mundo de la corrupción.

7- Los piadosos varones arrojados al horno del fuego, fueron preservados por la brisa del rocío y el descenso del divino ángel; y rociados en las llamas, alegres cantaban: Bendito seas oh alabadísimo Señor y Dios de los Padres.

8- Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor: El horno de Babilonia fue un misterio inexplicable al emanar el rocío. Mas el Jordán estaba dispuesto a recibir el divino fuego en sus corrientes, aceptando al Creador bautizándose en el cuerpo, a quien alaban los pueblos ensalzándolo por todos los siglos.

9- Toda lengua no sabe como glorificarte dignamente y toda mente supra-natural se asombra de alabarte, oh Madre de Dios. Mas, siendo Tú bondadosa, acepta nuestra fe ya que Tú conoces nuestro anhelo divino. Puesto que eres el amparo de los cristianos, a Ti engrandecemos.

كاتافاصيات عيد الظهور الالهي

باللحن الثان

1- إن الرب المقتدر في الحروب قد كشف قعر اللجة، واجتذب المختصين به على اليابسة، وبها غمر المضادين، لأنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- إن الرب المانح قوة لملوكنا، والرافع قرن مسحائه، قد ولد من البتول، وهو آتٍ الى المعمودية. فلذلك نهتف نحوه: أيها المؤمنون ليس قدوسٌ مثل إلها، وليس عادلٌ سواك يارب.

4- أيُّها الرب، إن الذي قلت عنه إنه صوتٌ صارخٌ في البرية، قد سمع صوتك، عندما أرعدت على المياه الغزيرة شاهداً لابنك، وإذ صار ممتلئاً من الروح، هتف قائلاً: أنت المسيح، حكمه الله وقوته.

5- إن يسوع مبدأ الحياة يوافي ليحل سقطة آدم أول الجبلية. وغير المحتاج الى تطهير، يمنح للساقط التطهير في الاردن. وإذ يبدي فيه العداوة يمنح السلامة الفائقة على كل عقل.

6- إنَّ صوت الكلمة ومصباح النور والكوكب السحري والسابق الشمس يهتف في البرية قائلاً لجميع الشعوب توبوا وتطهروا فإن المسيح قد حضر منقذاً العالم من الفساد.

7- إنَّ الْفَتَيَّانِ الحسني العبادة، لما طرحوا في أتون النار، حفظهم بغير ضررٍ خفيف نسيم الندى وانحدار الملاك الالهي، فلذلك لما تندوا باللهيب رتلوا بشكرٍ هاتفين مُبَارِكُ أَنْتَ أيها الرب الفائق التسبيح إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ : إِنَّ أَتُونَ بَابِلَ، قد ظهر سرّاً مستغرباً لما أفاض الندى، إلا أن الاردن كان عتيداً أن يتقبل في مجاريه النار غير الهولي، ويشتمل على الخالق معتمداً بالجسد هذا الذي تباركه الشعوب وتزيده رُفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

9- عَظَمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْغُلُوبَةِ . إِنَّ الْإِلْسَنَةَ بأسرها تتحير كيف تمدحك بحسب الواجب، وكل عقل وإن كان فائقاً العالم فانه ينذهل في تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما انك صالحة تقبلي ايماننا لأنك عرفت شوقنا الالهي.

فاذ انت نصيرة المسيحيين لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Díacono George Pichara- Cel.: +56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Domingo posterior la Epifanía EOT. 9

Tropario del Domingo (MODO 6) Los poderes celestiales aparecieron sobre Tu sepulcro y los guardias quedaron como muertos. Y María entró al sepulcro buscando Tu cuerpo purísimo; Venciste al Infierno sin ser tentado por él. Saludaste a la Virgen. Concediste la vida, Tú que resucitaste de entre los muertos, Señor gloria a Ti.

إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ. وَالْحَرَّاسُ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ. وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ. فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَارَبِّ الْمَجْدُ لَكَ.

San Teodocio el Grande (Modo 8) Con los arroyos de tus lágrimas araste el yermo infecundo y con los suspiros de lo profundo de tus sufrimientos fructificaste cien veces y te has convertido en astro del mundo,

resplandeciendo por los milagros, oh piadoso nuestro padre Teodocios. Intercede, pues, ante Cristo Dios para que salve nuestras almas.

لِبرية غير المثمرة بمجاري دموعك أمرعت. وللتعهدات التي من الاعماق أثمرت بأتعابك الى مئة ضعف فصرت كوكباً للمسكونة متألئلاً بالعجائب يَا أَبَانَا الْبَارِ ثِيودوسيوس فتشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Cuando fuiste bautizado Señor, en el Río Jordán, fue revelada la adoración a la Santísima Trinidad. Porque la voz del Padre se adelantó dando testimonio, llamándote: “Hijo muy amado”. Y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la inmutabilidad de esas palabras. ¡Oh Cristo Dios, que apareciste al mundo, Gloria a Ti!

باللحن الاول. باعتمادك يارب في نهر الأردن، ظهرت السجدة للتألوث. لأنَّ صَوْتَ الْآبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًا إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا. وَالرُّوحُ بِهِيئَةً حَمَامَةً، يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ. فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْزَلْتَ الْعَالَمَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ الْمَجْدُ لَكَ.

Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَيْنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ جَاوَزْ جِيُوسَ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

Kondakion de la Epifanía (Modo VIII) Hoy te has manifestado al mundo y tu luz, Señor, se ha grabado en nosotros, que conociéndote, Te cantamos: ¡Has venido y te has manifestado, oh Luz inaccesible!

الْيَوْمَ ظَهَرْتَ لِلْمَسْكُونَةِ يَارَبِّ. وَنُورُكَ قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا. نَحْنُ الَّذِينَ نُسَبِّحُكَ بِمَعْرِفَةٍ قَائِلِينَ: لَقَدْ أَتَيْتَ وَظَهَرْتَ أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي لَا يَدْنَى مِنْهُ.

EPÍSTOLA

Prokimenon: Estimada es a los ojos del Señor la muerte de sus santos. ¿Qué pagaré al Señor, por todos sus beneficios para conmigo?

Lectura de la Carta del Apóstol

San Pablo a los Hebreos (13:7-16)

Hermanos: Acordaos de vuestros pastores, que os hablaron la palabra de Dios; considerad cuál haya sido el resultado de su conducta, e imitad su fe. Jesucristo es el mismo ayer, y hoy, y por los siglos. No os dejéis llevar de doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es afirmar el corazón con la gracia, no con viandas, que nunca aprovecharon a los que se han ocupado de ellas. Tenemos un altar, del cual no tienen derecho de comer los que sirven al tabernáculo. Porque los cuerpos de aquellos animales cuya sangre a causa del pecado es introducida en el santuario por el sumo sacerdote, son quemados fuera del campamento. Por lo cual también Jesús, para santificar al pueblo mediante su propia sangre, padeció fuera de la puerta. Salgamos, pues, a él, fuera del campamento, llevando su vituperio; porque no tenemos aquí ciudad permanente, sino que buscamos la por venir. Así que, ofrezcamos siempre a Dios, por medio de él, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesen su nombre. Y de hacer bien y de la ayuda mutua no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (4:12-17)

En aquel tiempo, oyendo Jesús que Juan era preso, se volvió a Galilea; y dejando a Nazaret, vino y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Nephtalim: Para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta Isaías, que dijo: La tierra de Zabulón, y la tierra de Nephtalim, camino de la mar, de la otra parte del Jordán, Galilea de los Gentiles; el pueblo asentado en tinieblas, vio gran luz; y a los sentados en región y sombra de muerte, luz les esclareció. Desde entonces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.

الرسالة

SANTORAL

Del 11 al 17 de enero de 2026

- 11- P. Teodosio, el Grande.
- 12- M. Tatiana.
- 13- S.M. Hermilo y Estratónico.
- 14- Los Padres de Siná y en Rhaito.
- 15- S. Pablo y Juan de la gruta.
- 16- La cadena de S. Pedro.
- 17- S. Antonio el Grande, Abad.

فصل من رسالة القديس بولس الى العبرانيين

13: 7-16

يا إخوة، اذكروا دائماً مُرشِدِيكُمْ الَّذِينَ عَلَّمُوكُمْ كَلَامَ اللَّهِ. تَأْمَلُوا سِيرَتَهُمْ حَتَّى النِّهَايَةِ، وَاقْتَدُوا بِإِيمَانِهِمْ. يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ هُوَ أَمْساً وَالْيَوْمَ وَإِلَى الْأَبَدِ. فَلَا تَتَخَذُوا وَتَتَّبِعُوا تِلْكَ التَّعَالِيمَ الْغَرِيبَةَ الْمُتَنَوِّعَةَ. فَمَنْ الْأَفْضَلُ أَنْ يُثَبَّتَ الْقَلْبُ بِالنِّعْمَةِ لَا يَنْظُمُ الْأَطْعِمَةَ الَّتِي لَمْ تَنْفَعِ الْمُتَقَاتِلِينَ بِهَا. أَمَّا نَحْنُ، فَلَنَا «مَذْبَحٌ» لَا يَحِقُّ لِكَهَنَةِ الَّذِينَ يُقِيمُونَ بِخِدْمَةِ الْخِيَمَةِ الْأَرْضِيَّةِ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ. فَقَدْ كَانَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ قَدِماً يَحْمِلُ دَمَ الْحَيَوَانَاتِ، وَيَدْخُلُ بِهِ إِلَى «قُدْسِ الْأَقْدَاسِ»، حَيْثُ يَقْدِمُهُ تَكْفِيراً عَنِ الْخَطِيئَةِ، وَكَانَتْ أَجْسَامُ تِلْكَ الْحَيَوَانَاتِ تُحْرَقُ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ الَّتِي حَلَّ فِيهَا الشَّعْبُ لِذَلِكَ تَأَلَّمَ يَسُوعُ خَارِجَ بَابِ الْمَدِينَةِ، لِكَيْ يُقَدِّسَ الشَّعْبَ بِدَمِ نَفْسِهِ. فَلْنَخْرُجْ إِذَنْ إِلَى خَارِجِ الْمَحَلَّةِ، قَاصِدِينَ الْمَسِيحَ وَنَحْنُ عَلَى اسْتِعْدَادٍ لِنَحْمِلِ الْغَارِ مَعَهُ! فَلَيْسَ لَنَا هُنَا مَدِينَةٌ بَاقِيَّةٌ، وَإِنَّمَا نَسْعَى إِلَى الْمَدِينَةِ الْآتِيَةِ. فَبِالْمَسِيحِ، رَئِيسِ كَهَنَتِنَا، لِنُقَرِّبِ سِهَ دَائِماً ذَبِيحَةَ الْحَمْدِ وَالتَّسْبِيحِ، أَيْ الثِّمَارِ الَّتِي تُنْتِجُهَا أَفْوَاهُنَا الْمُعْتَرِفَةُ بِاسْمِهِ. وَلَا تَغْفُلُوا أَيْضاً عَنْ عَمَلِ الْخَيْرِ وَإِعَانَةِ الْمُحْتَاجِينَ: لِأَنَّ مِثْلَ هَذِهِ «الدَّعَائِجِ» تَسُرُّ اللَّهَ جِذَا!

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى

الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر

4: 12-17

في ذلك الزمان لما سمع يسوع أن يوحنا قد أسلم انصرف إلى الجليل. وترك الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون ونفتاليم. ليتم ما قيل بأشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم. الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور. ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول توبوا فقد اقترب ملكوت السماوات.

إعلام-AVISO

على الراغبين بتقديس بيوتهم او مكاتبهم ان يكملوا هذه الاستمارة وايداعها في مكتب الكنيسة.

Si desea bendecir su casa, oficina u otro, llene este formulario y entréguelo en la oficina de la Iglesia.

NOMBRE:

DIRECCIÓN:

TELÉFONOS:

E-MAIL: